

f
497.6097274
M569

27

LEAMOS EL CHIAPASCO



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.



LEAMOS

EL CHINANTECO

del idioma Chinanteco, dialecto de los originarios de San Pedro Tlatepusco, que en el presente radican en su mayoría en los alrededores del municipio de Valle Nacional, Oax.

por

Dr. Guillermo Merrifield R.

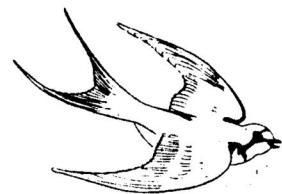
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
1C52 México, D. F. 1965
5-059

Hemos preparado este pequeño libro para que aquellas personas que saben leer el español puedan aprender a leer el chinanteco. Por lo tanto, explicamos las lecciones de acuerdo con las diferencias o semejanzas entre las letras del español y las del chinanteco. En todos los casos que ha sido posible, incluimos la traducción al español de las palabras o frases chinantecas así como una ilustración apropiada.

Principiamos con las vocales. En el chinanteco encontramos las cinco vocales del español.

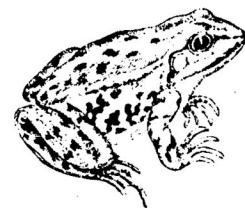
há³

una golondrina



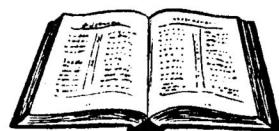
jeh¹²

una rana



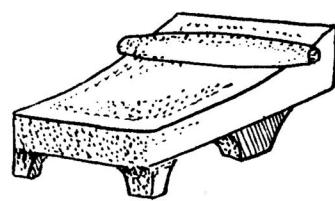
si²

un libro



to²

un metate



tu²

un guajolote



El chinanteco tiene además, otras dos vocales que no hallamos en el español y que son la ø y la é. La ø es muy frecuente. Se pronuncia con la lengua en posición para decir la u y con los labios en forma para la i.

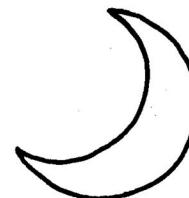
c ø²

una vela



t s ø h²

la luna



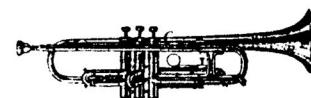
j l ø²

un peine



l ø g¹²

instrumento musical



t ø h¹²

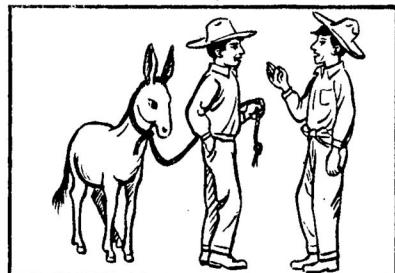
una olla



La ë es la vocal chinanteca usada con menos frecuencia. Casi sólo aparece en verbos. Se pronuncia con la lengua en posición para decir o y con los labios en forma para la e.

Më¹² dsa búh.³

Está pidiendo el burro.



Cë¹² dsa chiang.³

Está soñando un temazate.



Dsëh² dsa chiih.³

Está chamuscando el pollo.



Hën¹² dsa chiih.³

Está robando un pollo.



Jénh² dsa chiih.³

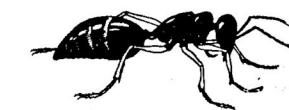
Está entregando el pollo.



Además de las palabras que tienen una vocal sencilla hay palabras en chinanteco en las que se agrupan dos o tres vocales. Dichas agrupaciones son con alguna de las vocales y la i o la u, con excepción de la secuencia oa.

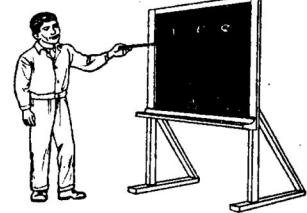
møah¹³

una hormiga



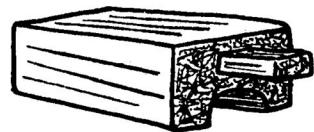
tøa¹²

el maestro



jłøa¹³

un banco



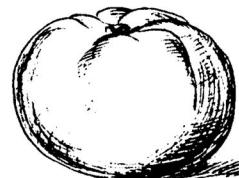
tsúa¹²

un vaso



jmøah¹²

un tomate



Aquellas vocales que se encuentran en los dos idiomas, agrupadas con la i forman las secuencias ia, ie, ii, io, e iu.

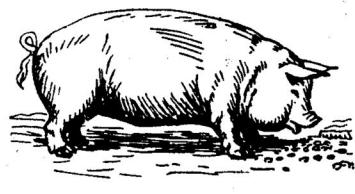
jŋiang³

un puerco espín



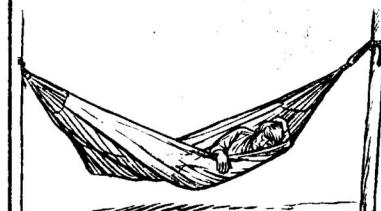
ŋié¹²

un marrano



hii¹³

una hamaca



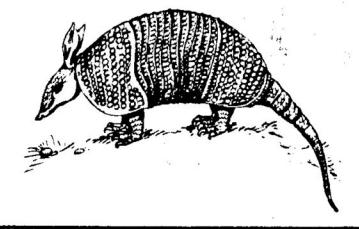
hioh¹³

una escoba



jiuh³

un armadillo



Las vocales a, e, ø combinadas con la i forman las secuencias ai, ei, y oi. Cuatro de las vocales con la u forman las secuencias ua, ue, uu, y uø. En algunas palabras encontramos las secuencias de tres vocales uai o uøi.

huah² tsøh²

la luna llena

dsa² jue¹²

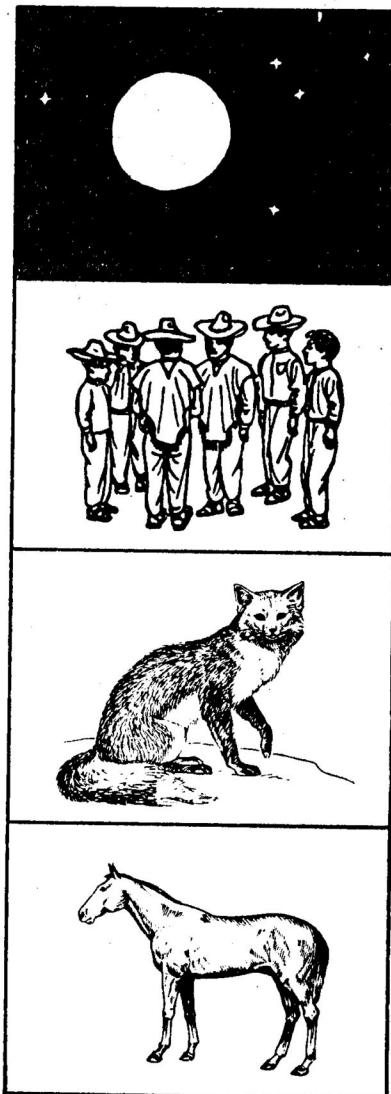
mucha gente

guu¹²

una zorra

cuø³

un caballo



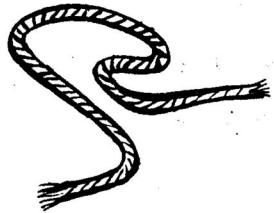
tai³dsa

sus pies



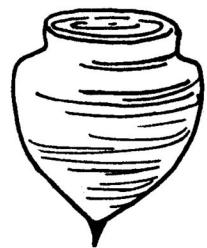
hnei¹³

un mecate



tøi²

una trompa



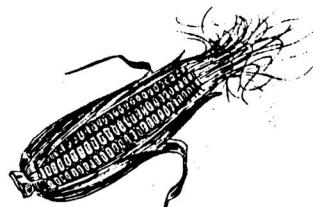
cuai³

leña



cuøi²

una mazorca



La g puede ir después de cualquiera de las vocales con excepción de la é.

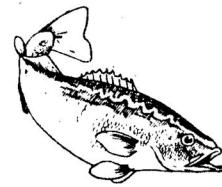
hlég²

un soldado



jog³

una trucha



jug²

una paloma



tøg²

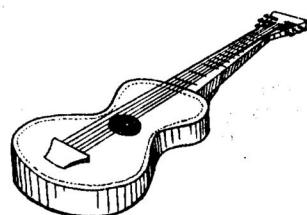
un plátano



Cada una de las vocales o secuencia de vocales puede nasalizarse, es decir que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal. La nasalización la representamos con una n en seguida de la última vocal de la sílaba.

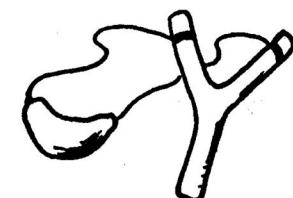
ton¹²

una guitarra



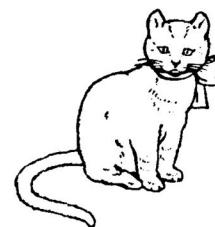
chianh¹³

un tirador



sín³

un gato



sønh¹²

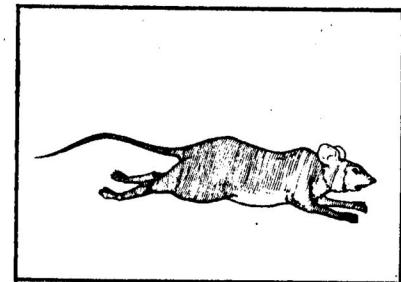
una ardilla



Cuando la g va después de una vocal nasalizada, se pronuncia como la n pero un poco más atrás de la boca, como la n de la palabra pan según la pronuncian ciertos oaxaqueños.

nang¹³

una rata



jneng¹²

una nube



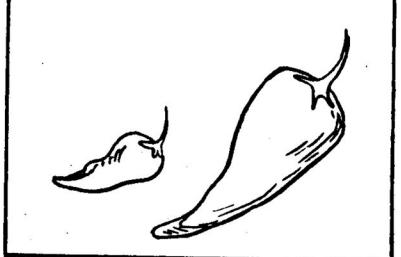
mong¹²

una chalupa



høng²

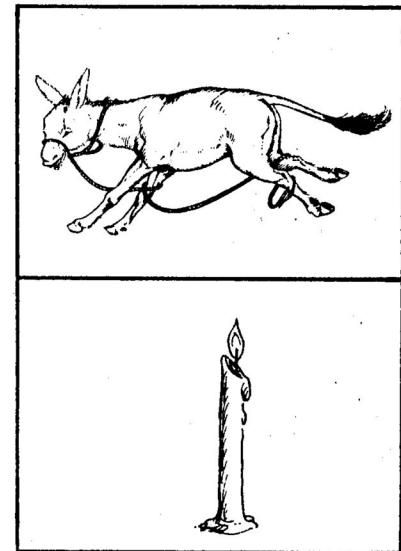
chiles



La mayoría de las palabras chinantecas son monosilábicas y casi todas empiezan con una o dos consonantes. Las consonantes chinantecas semejantes a las del español son b, c, d, f, g, j, l, m, n, p, q, r, s, y t.

búh³

un burro



cø²

una vela

Diú¹³

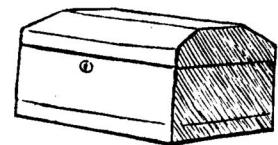
Diós

Fei¹³

Rafael

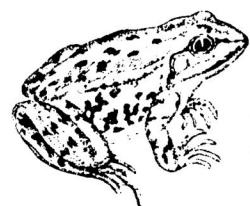
gog¹²

una caja



jeh¹²

una rana



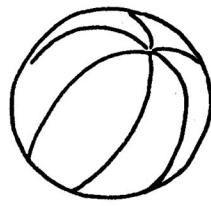
lí³

una flor



mói²

una pelota



nai¹²

un hongo



pø³guiú¹³

un pañuelo



quiú¹²

un tejón



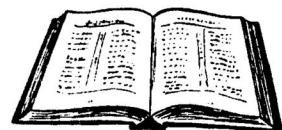
rai¹³

un rey



Si²

un libro



tu²

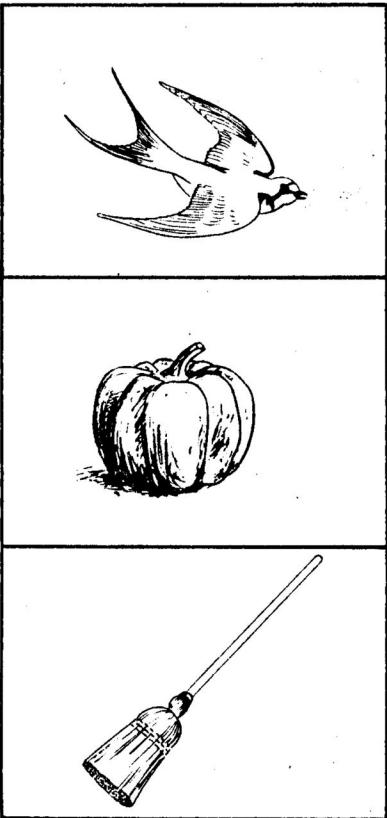
un guajolote



La **h** chinanteca es distinta de la del español. Representa cierre de la laringe u oclusión glotal, que suena como si por un momento se cortara la voz. Se encuentra tanto al principio como al final de las sílabas.

h á³

una golondrina



máh²

una calabaza

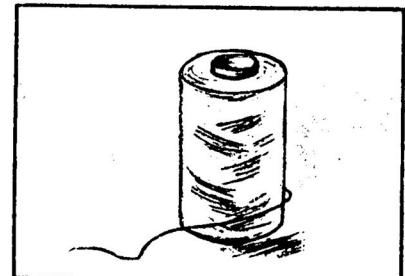
hioh¹³

una escoba

El chinanteco sólo tiene una consonante sencilla distinta del español, la ŋ. Se pronuncia en la misma manera que la g cuando va después de una vocal nasalizada.

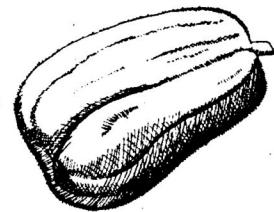
• **ŋii¹²**

hilo



• **ŋó²**

un chayote



• **ŋííh¹**

relámpago



Al principio de las palabras muchas veces encontramos h o j seguidas de m, n, ŋ, o l.

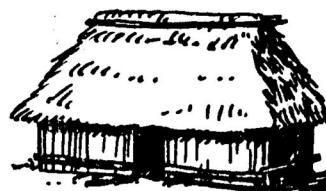
hma²

un árbol



hniú¹²

una casa



hŋa³

un tepeizquintle



hlé²g

un soldado



jme³

una zorilla



• jneng²

frijoles



jŋiang³

un puerco espín



jłøi²

un huevo



Hay tres consonantes compuestas. La ch que también se encuentra en español, y la ts y la ds que no existen en español.

ch iih³

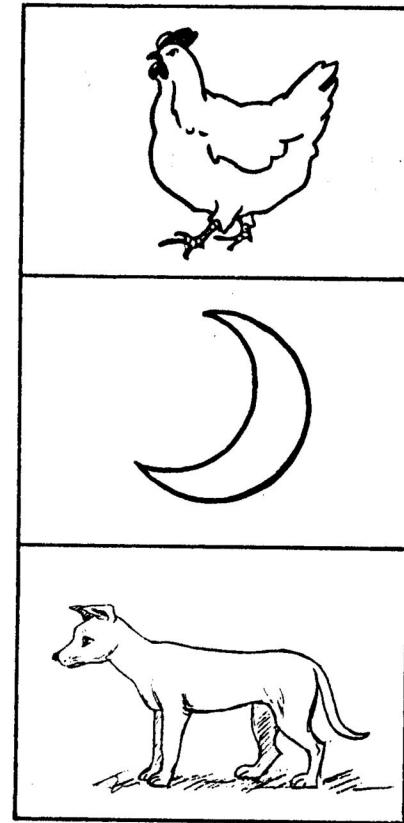
un pollo

tsøh²

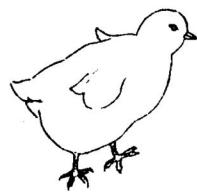
la luna

dsøi²

un perro

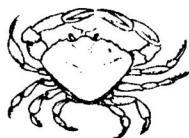


Las sílabas en chinanteco son graves o agudas. Las graves no llevan acento pero las agudas si se acentúan.



chiih³

pollo



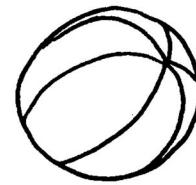
chiíh³

cangrejo



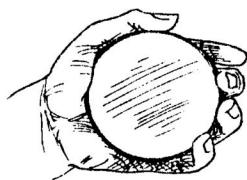
møi²

gavilán



møi²

pelota



hø¹²

espejo



hø¹²

cazuela



hmah³

puesto



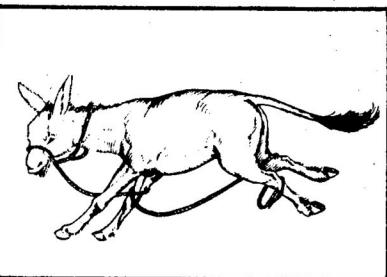
hmáh³

topo

El chinanteco tiene tres tonos. El tono bajo lo representamos con el número **1**, el mediano con el **2** y el alto con el **3**. Los números que indican los tonos los escribimos al final de la sílaba correspondiente.

búh³

un burro



máh²

una calabaza



ŋiíh¹

relámpago



Muchas palabras llevan dos tonos. Algunas empiezan con tono bajo y suben al mediano. Esta combinación de tono la representamos con la secuencia 12 o sea uno-dos (no doce). Otras palabras empiezan con tono bajo y terminan con tono alto. Escribimos esta combinación con los números 13 o sea uno-tres (no trece). La secuencia 31 o sea tres-uno (no treinta y uno) indica el descenso del tono alto al bajo.

nai¹²

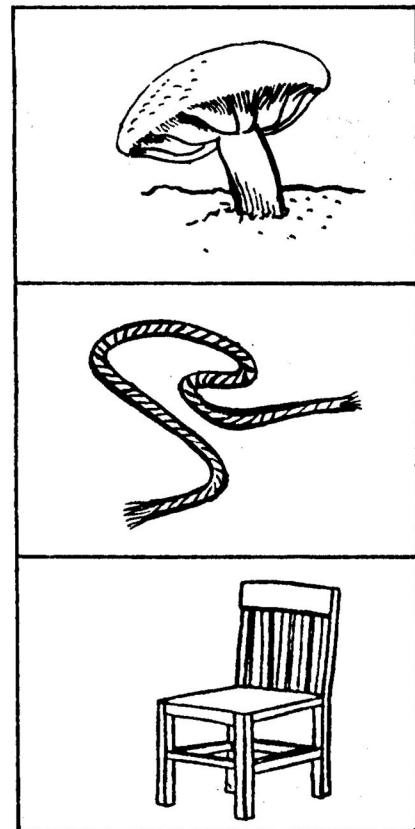
un hongo

hnei¹³

un mecate

hma²sai³¹

una silla



El chinanteco no tiene las consonantes españolas k, ll, ñ, v, w, x, y, y z.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1965
en la
Casa de Publicaciones en Clen Lenguas
MAESTRO MOHES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Holalgo 166, México 22, D. F.